

# Aproximación a la entonación de *A fala*

Lucía Masa Rodríguez  
*Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea*  
lucia.masa@ehu.es

Gorka Elordieta Alcibar  
*Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea*  
gorka.elordieta@ehu.es

Recibido o 31/01/2017  
Aceptado o 25/07/2017

## A first look at the intonation of *A Fala*

### Resumen

*A fala* es una lengua galaico-portuguesa que se habla en Sierra de Gata (Cáceres, Extremadura) y se compone de tres variedades: *valverdeiru*, *lagarteiru* y *mañegu*. Se ha estudiado principalmente el origen de esta lengua, pero los estudios descriptivos escasean. Nuestro objetivo es determinar la entonación de *a fala* y sus variedades, concretamente los tonemas más frecuentes en las declarativas e interrogativas absolutas y parciales, rellenando ese vacío de conocimiento. Para estudiar esta lengua se ha grabado a 12 hablantes en habla semi-spontánea y habla leída para, en un segundo momento, analizar la entonación según la teoría métrico-autosegmental. Los resultados que hemos obtenido muestran una clara preferencia de ciertos tonemas, concretamente, (L+)H\* L%. Con respecto a otros en las tres modalidades oracionales. Además, hemos observado diferencias entre habla semi-spontánea y habla leída. En habla leída, los falantes muestran unos contornos muy parecidos al español, lengua en la que se han educado. También a raíz de los resultados, observamos que se establecen entonativamente dos grupos: por un lado, el *valverdeiru*, más castellanizado y, por otro, el *lagarteiru* y el *mañegu*, más galaico-portugueses.

### Palabras clave

*A fala*, entonación, español, gallego, portugués

### Sumario

1. Introducción. 2. Situación lingüística de Extremadura. 2.1. *A fala*. 2.1.1. Origen y filiación. 2.1.2. Variedades. 3. Metodología. 3.1. Hablantes. 3.2. Elicitación de datos. 3.2.1. Habla semi-spontánea. 3.2.2. Habla leída. 3.3. Selección y análisis de la muestra. 3.4. Análisis entonativo. 3.4.1. Teoría Métrico-Autosegmental y ToBI. 3.4.2. Análisis tonemático. 4. Resultados. 4.1. Habla semi-spontánea. 4.1.1. Declarativas. 4.1.2. Interrogativas absolutas. 4.1.3. Interrogativas parciales. 4.2. Habla leída. 4.2.1. Declarativas. 4.2.2. Interrogativas absolutas. 4.2.3. Interrogativas parciales. 5. Discusión. 5.1. Oraciones declarativas. 5.2. Oraciones interrogativas absolutas. 5.3. Oraciones interrogativas parciales. 5.4. Síntesis. 6. Conclusiones.

### Abstract

*A Fala* is the name of an Ibero-Romance language of the Galician-Portuguese branch located in Sierra de Gata (Cáceres, Extremadura). It has three dialects: *Valverdeiru*, *Lagarteiru* and *Mañegu*. There are not many descriptive studies of the language. Our goal is to determine the intonation of *A Fala* and its varieties, specifically the most frequent nuclear contours in declaratives, yes-no questions and wh-questions. We recorded 12 speakers in semi-spontaneous and read speech, and analyzed the main intonational contours using Autosegmental-Metrical Theory. The results show a preference for specific nuclear contours in the three sentence types, (L+)H\* L%. There are differences between semi-spontaneous and read speech related to the latter's formal character. In read speech, speakers present nuclear contours similar to those found in Central Spanish, their language of education. Pending a detailed comparison with Spanish, Galician and Portuguese, it appears that there are two intonation groups among the *Fala* dialects: the *Valverdeiru* variety displays nuclear contours that are closer to those of Central Spanish, while those found in *Lagarteiru* and *Mañegu* are more similar to the Galician-Portuguese type.

### Keywords

*A Fala*, intonation, Spanish, Galician, Portuguese

### Contents

1. Introduction. 2. Linguistic situation of Extremadura. 2.1. *A Fala*. 2.1.1. Origin and affiliation. 2.1.2. Dialects. 3. Method. 3.1. Participants. 3.2. Data elicitation. 3.2.1. Semi-spontaneous speech. 3.2.2. Read speech. 3.3. Selection and analysis of the sample. 3.4. Intonational analysis. 3.4.1. Autosegmental-Metrical Theory and ToBI. 3.4.2. Intonational analysis. 4. Results. 4.1. Semi-spontaneous speech. 4.1.1. Declaratives. 4.1.2. Yes-no questions. 4.1.3. Wh-questions. 4.2. Read speech. 4.2.1. Declaratives. 4.2.2. Yes-no questions. 4.2.3. Wh-questions. 5. Discussion. 5.1. Declarative sentences. 5.2. Yes-no questions. 5.3. Wh-questions. 5.4. Summary. 6. Conclusion.

Este trabajo se encuadra dentro de las actividades investigadoras del Grupo de Lingüística Teórica (*Hizkuntzalaritza Teorikorako Taldea*), con financiación del Gobierno Vasco (ref. IT769-13); de la Unidad de Formación e Investigación UFI 11/14 de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea; y del proyecto de investigación FFI2016-80021-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

## 1. INTRODUCCIÓN

En la Sierra de Gata, extremo noroeste de la provincia de Cáceres (Extremadura), se esconde un tesoro lingüístico desconocido para muchos: *a fala*, declarada Bien de Interés Cultural. Es una lengua minoritaria de origen galaico-portugués, un resquicio de la rama galaico-portuguesa del siglo XIII, y engloba tres variedades, una por cada pueblo en donde se *fala*: *valverdeiru* en Valverde del Fresno, *lagarteiru* en Eljas y *mañegu* en San Martín de Trevejo. Esta lengua que tratamos es de carácter oral, lo cual no es impedimento para su continuidad, ya que es una lengua viva transmitida de padres a hijos.

Durante muchos años ha sido estudiado principalmente su origen, dado el carácter fronterizo de la zona y se han dejado de lado aspectos tan importantes como su caracterización, aunque ahora comienzan a desarrollarse trabajos descriptivos. En este artículo queremos rellenar uno de esos huecos, el correspondiente a la entonación de la lengua. El objetivo de este trabajo es determinar los tonemas más frecuentes en las oraciones declarativas e interrogativas absolutas y parciales en *a fala* en el nivel general y en las tres variedades que engloba. Además, sería muy interesante comparar los datos aquí obtenidos con el español y el portugués como lenguas en contacto y con el gallego como posible lengua de origen. Aunque en el momento presente de nuestra investigación ya se ha llevado a cabo dicha comparación, no la expondremos en este artículo por límites de espacio. Por tanto, nos limitaremos a reportar las principales características entonativas de *a fala*. En un futuro próximo esperamos poder sacar a la luz la comparación entre *a fala* y el español, gallego y portugués en otro artículo.

Al existir pocos estudios gramaticales sobre *a fala*, los resultados que aquí se muestran tienen el valor intrínseco de aportar información sobre uno de los aspectos gramaticales de esta lengua.

## 2. SITUACIÓN LINGÜÍSTICA DE EXTREMADURA

Han sido varias las consideraciones que se le han asignado a la variedad lingüística extremeña, empezando por Zamora Vicente (1960) con la denominación de habla de transición, una variante del castellano con elementos procedentes de otras lenguas y dialectos (leonés, portugués, castellano y andaluz), y terminando por la consideración de dialecto por Viudas Camarasa (1980). Por otro lado, González Salgado (2003: 733) propone la siguiente definición: "el extremeño ha sido un habla de tránsito que, con el paso del tiempo, se ha convertido en un habla regional".

La comunidad autónoma de Extremadura es un complejo entramado lingüístico que poco ha llamado la atención de los estudiosos. Existen, por ejemplo, hablas que se encuadran en el ámbito galaico-portugués. Carrasco González (1996) las divide en cuatro grupos en función de sus rasgos lingüísticos, origen y pervivencia. En la figura 1 se puede observar la delimitación de dichas hablas.

En primer lugar, se encuentran las hablas del Valle del Eljas<sup>1</sup>, en las que nos centraremos en la siguiente sección, las cuales son clasificadas por este autor como "dialecto propio de origen galaico-portugués medieval". La variedad englobada en el grupo 2 se localiza en Herrera de Alcántara, considerado como portugués arcaico por el aislamiento con el país vecino. Por otro lado, la variedad denominada como grupo 3, un portugués moderno entre dos variedades portuguesas (beirano y alto-alentejano), se localiza en los pueblos de Cedillo y La Codosera junto con toda la franja fronteriza de Valencia de Alcántara. Y, por último, el portugués oliventino en Olivenza, en clara recesión y del que no se encuentran hablantes por debajo de los 60 años de edad (Kireva 2016).

En la siguiente sección se ahondará en el primer grupo, las hablas del Valle del Eljas o *a fala*.

<sup>1</sup> Las denominaciones que se han dado a este lugar varían de autor a autor. Algunas de ellas son: Valle del Jálama, Val de Xálama y Valle del (río) Eljas. Siguiendo a Costas González (2013), nosotros preferimos esta última designación, Valle del Eljas.

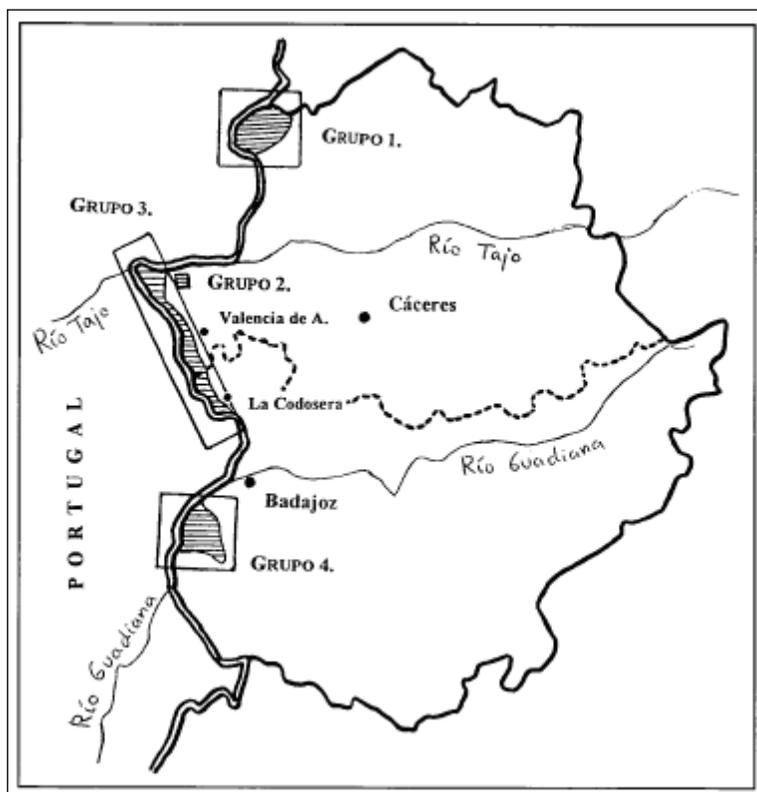


Figura 1. Mapa extraído de Carrasco González (1996)

## 2.1. A fala

Al noreste de la provincia de Cáceres se localiza la Sierra de Gata. En esta región, enclavados en una zona montañosa, se encuentran tres pueblos: Valverde del Fresno, Eljas y San Martín de Trevejo. En cada uno de ellos se habla una variedad lingüística de la lengua que se ha denominado *a fala*, declarada Bien de Interés Cultural por la Junta de Extremadura en 2001. En la actualidad, Valverde del Fresno tiene una población de 2422 habitantes según el Instituto Nacional de Estadística, mientras que Eljas y San Martín de Trevejo no llegan a los mil habitantes (941 y 851 habitantes, respectivamente)<sup>2</sup>.

El número de hablantes de *a fala* debe ser precisado aún. Los datos más recientes de Ethnologue (de 2015) reportan un total de 5.500 *falantes* en la zona<sup>3</sup>, pero este número debe ser más bajo, teniendo en cuenta los datos de población arriba apuntados, que situarían el número de hablantes de esta lengua en torno a 4.000. En Ethnologue se indica que existen unos 5.000 hablantes más que viven en otras zonas y que vuelven durante las vacaciones al Valle del Eljas, por lo que el número total rondaría los 9.000. Es una lengua oral utilizada en todas las edades y en una situación estable, sin riesgo de desaparición. Carece de norma ortográfica que permita una escritura unificada, algo que no es impedimento para los hablantes, quienes escriben siguiendo sus propias intuiciones. Sin embargo, en la actualidad la asociación *A Nosa Fala*, aconsejada por varios expertos, está realizando la heroica tarea de diseñar una norma ortográfica. La dificultad

<sup>2</sup> <http://www.ine.es/dyngs/IOE/es/operacion.htm?numinv=30245> [22/09/2016].

<sup>3</sup> <https://www.ethnologue.com/language/fax>

de esta tarea estriba en la existencia de diferencias fonéticas (y, en ocasiones, fonológicas) entre las distintas localidades *falantes* (Miembros de la Asociación Cultural A Nosa Fala 2015).

En cuanto a su vitalidad, *a fala* se transmite de padres a hijos, siendo la lengua materna de la mayoría de la población. Esto ocasiona ciertos problemas cuando los niños pequeños deben ir a la escuela en castellano, ya que no se contempla *a fala* en la educación. En 1994 se realizaron una serie de encuestas a los habitantes de la zona para comprobar la vitalidad de la lengua (Sóñora Abuín *et al.*, 1996). Los resultados demostraron que en Valverde del Fresno un 97% de la población habla *a fala*, del cual un 88% lo hace de manera cotidiana. En el caso de Eljas y San Martín de Trevejo, saben hablar en *a fala* un 100% de la población, y la utilizan constantemente un 98% y un 94%, respectivamente. Según Costas González (2000), los resultados obtenidos para Valverde del Fresno se explican por tener más habitantes foráneos, dado su nivel de desarrollo comercial y económico. Haßler (2006) señala que hay tres tipos de hablantes en Valverde: bilingües, monolingües e incluso trilingües, estos últimos dominando también el portugués. Esta situación, en contraposición a la de los otros dos pueblos, provoca una mayor castellanización por la necesidad de emplear una lengua común entre los habitantes. Por su parte, Eljas y San Martín de Trevejo son pueblos enteramente *falantes*, entre otras cosas por su mayor aislamiento, ya que son poblaciones que están más insertadas en la sierra y se accede a ellas por carreteras locales (mientras a Valverde del Fresno se accede por carretera autonómica).

Otro factor también importante para este menor porcentaje de uso de *a fala* en Valverde se puede deducir a través de los términos que emplean para hacer referencia a su propia lengua: en Eljas, denominan a su variedad *lagarteiru*, y en San Martín, *mañegu*; no obstante, en Valverde, aparte de *valverdeiru* como término no marcado, se emplea con bastante frecuencia *chapurrao*. Esta palabra significa ‘mal hablar’, que según Maia (1977) refleja la valoración negativa de sus hablantes hacia la variedad local. Sin embargo, esta denominación ha perdido actualmente la connotación negativa de antaño para ser una denominación más. De hecho, Manso Flores (2016) señala que el 57,3% de 110 jóvenes todavía usan esa denominación sin menoscabo de su lengua, de la cual están orgullosos. En ese estudio se encuestó a alumnos del Instituto de Educación Secundaria Val de Xálima (Valverde del Fresno) sobre distintas cuestiones que rodean a *a fala* (lengua materna, denominación, ámbitos y razones de uso, origen, etc.) De 110 alumnos encuestados, 98 eran nativos y la mitad de los no nativos aprendieron *a fala*. El 93,87% de los nativos usa *a fala* habitualmente, lo cual demuestra la gran vitalidad de esta lengua hoy en día. Otro de los datos curiosos es que, a pesar de la normativización incipiente, el 86% de los falantes encuestados usan *a fala* en contextos no oficiales como *whatsapp*, correo electrónico, etc. Otra de las preguntas de este estudio es la razón por la que usan esta lengua: la respuesta mayoritaria (45,63%) fue por el “*sentimento de ter algo que os fai diferentes*”. Este último dato nos revela cómo hasta los hablantes más jóvenes tienen integrada *a fala* en su identidad, provocando un sentimiento muy fuerte de apego que ha facilitado la pervivencia de este tesoro lingüístico a través de los siglos. Al orgullo del *falante*, Costas González (2016) suma la riqueza del valle, el relativo aislamiento, la alta endogamia y el contacto vertical con el castellano como motivos de su mantenimiento hasta la actualidad.

### 2.1.1. Origen y filiación

El origen de *a fala* ha sido uno de los temas más tratados. Distintas teorías con sus adeptos y detractores han circulado desde el año 1910 con la carta de Federico Onís a su maestro Menéndez Pidal, cuando aseguró que *a fala* debía considerarse ajena al dialecto leonés, planteando así la incógnita del origen.

Las teorías han girado principalmente en torno a tres lenguas, aunque algunos de los autores que apoyan una u otra opción aportan tiznes diferentes. La primera teoría, arropada desde el inicio, fue la propuesta por Krüger (1914), según la cual *a fala* era un dialecto del portugués. A esta teoría se sumaron Leite de Vasconcelos (1933)<sup>4</sup>, Fink (1929), Lapesa (1981) y Zamora

<sup>4</sup> Leite de Vasconcelos pensó también en el gallego como lengua de origen. Sin embargo, la distancia geográfica que separaba al foco gallego de la Sierra de Gata le hizo inclinarse más por la opción portuguesa (Carrasco González 1996).

Vicente (1960). Con el surgimiento de la dialectología gallega, esta teoría perdió la vigencia de la que gozaba en el inicio. Además, no se sostiene ni por rasgos fonológicos ni por rasgos históricos: en cuanto a la fonología, *a fala* carece de la nasalización fonológica del portugués, y en cuanto a historia, no hubo hablantes portugueses en la zona ni ninguno de los tres pueblos estuvo bajo soberanía portuguesa (Domené Sánchez 2008). La segunda teoría sitúa a *a fala* como un habla de transición entre el gallego-portugués y el astur-leonés, teoría apoyada principalmente por Viudas Camarasa (1982). Maia (1977) también entronca con esta teoría, aunque ella confiere más peso al gallego-portugués, y considera que los leonesismos existen simplemente por el paso de los repobladores gallegos por zonas castellano-leonesas. Otro de los seguidores de esta teoría es Martín Durán (1999), quien propone que *a fala* es un subdialecto del leonés; sin embargo, la vinculación de *a fala* con el leonés queda un poco entredicha en tanto en cuanto no hay diptongación de las vocales breves latinas en *a fala*, rasgo característico del leonés (entre otros). Por último, la tercera teoría relaciona *a fala* con el gallego o el gallego-portugués, exclusivamente. En este caso sería considerada una tercera rama dentro de la familia galaico-portuguesa. En esta consideración hay diferentes posturas: por un lado, están los que consideran que esa tercera rama surge de la rama gallega en un estadio anterior al gallego actual (Cintra 1974; Costas González 1992, 2000; Frías Conde 1997); y, por otro lado, Carrasco González (1996) propone una familia lingüística galaico-portuguesa con tres descendientes: portugués, gallego y *a fala*. Esta teoría es la más aceptada por la comunidad lingüística.

A pesar de las distintas teorías, todos los estudiosos coinciden en cómo se llegó a hablar *a fala* en Extremadura: por el fenómeno de la repoblación durante la Reconquista. Comúnmente se achaca la pervivencia de la lengua al aislamiento gracias a la orografía de la zona. Sin embargo, es difícil de mantener ya que se ha demostrado que se produjeron relaciones de distintos tipos con poblaciones cercanas (trashumancia, comercio, contrabando...). Consideramos que las razones alegadas por Domené Sánchez (2008) para la pervivencia de *a fala* son bastante plausibles. Él señala que a estas zonas pobladas irregularmente (monasterios o pastores tanto musulmanes como cristianos) llegaron un grupo homogéneo de gallegos, quienes, compartiendo origen, “no tuvieron necesidad de cambiar a otra [lengua] para entenderse, ni entonces ni después” (Domené Sánchez 2008: 93). Carrasco González (2016) expone que, a pesar de no conocer qué hablaban con exactitud los repobladores gallegos que vinieron a la Sierra de Gata, podemos saber que esta habla se vio influenciada en su evolución por las variedades colindantes (leonés, castellano y portugués), por lo que se entiende que no estuvieron totalmente aisladas.

En resumen, podríamos asegurar que *a fala* entronca con la rama galaico-portuguesa y que se ha mantenido gracias a la homogeneidad de sus repobladores en un principio y a la transmisión de padres a hijos, en la actualidad.

## 2.1.2. Variedades

La denominación de *a fala* engloba tres variedades en una misma entidad, cada una relacionada con los pueblos de la zona *falante*: *valverdeño* o *valverdeiru*, para la variedad hablada en Valverde del Fresno; *lagarteiru*, en Eljas; y, por último, *mañegu*, en San Martín de Trevejo. Estas variedades poseen ciertos rasgos comunes. Se presentan, a continuación, algunos de ellos (Carrasco González 1996; Costas González 2013; Maia 1977):

- No diptongación de las vocales abiertas /e/ /- /o/ tónicas del latín vulgar, dando como resultados *denti* ‘diente’ o *morti* ‘muerte’.
- Conservación de F- inicial latina, como en *fariña* ‘harina’.
- Pérdida de -L- y -N- intervocálicas latinas: *seida* ‘salida’ o *cadea* ‘cadena’.
- Palatalización de los grupos latinos -C’L-, -G’L- y -LY-. Por ejemplo, *espello* ‘espejo’, *rellá* ‘reja’ y *muller* ‘mujer’.
- Forma de pronombre personal de primera persona del singular: *ei*.

- Formas de posesivo masculino en *mei(s)*, *tei(s)*, *sei(s)*, *noso(s)*, *voso(s)*, *sei(s)*.
- Pérdida de -D- intervocálica, como en *maeira* 'madera', rasgo común en otras variedades y muy común en español también. No obstante, tal como apunta Costas González (2013), hay casos que tienen paralelismo con lenguas galaico-portuguesas, como la evolución de -TATE > -dai / -ai. Por ejemplo: *metai*, *verdai*, etc.

Las tres variedades de *a fala* se distinguen entre sí por rasgos fonético-fonológicos, algunos rasgos morfológicos y, por supuesto, rasgos léxicos. Ya que no está entre los objetivos de este artículo hacer una descripción exhaustiva de las variedades, remitimos a los trabajos de Costas González (2013), Haßler (2006) y Maia (1977). A modo de resumen, estos dialectos se diferencian entre sí, entre otros aspectos, en el uso de las sibilantes: en San Martín de Trevejo y en Eljas se conservan las sibilantes sonoras del galaico-portugués (Ferreiro Fernández 1996), como en [ʒ]ente 'gente'. En estos dialectos, además, aparece una oclusiva dental donde, tanto en español como en gallego, encontraríamos una fricativa interdental: *adeiti* 'aceite' o *dagal* 'zagal'. En Valverde, se neutralizó la oposición entre sorda y sonora en las sibilantes a favor de la sorda. Otro ejemplo de la diferencia entre dialectos lo encontramos en la evolución de los grupos -TR- y -DR- latinos. En *mañegu*, las dentales vocalizan dando como resultado *mairi* 'madre' en vez de *madri* que se registra en Valverde y Eljas. Por lo que respecta a la morfología, hay divergencias entre algunas formas verbales específicas, como la tercera persona del plural del pretérito perfecto simple: 'cantaron' en *valverdeiru* se dice *cantaran*, mientras que en *mañegu* y *lagarteiru* es *cantorin*. Sin embargo, donde más contraste hay es en el ámbito del léxico (Costas González 2013).

Tras la exposición de la localización geográfica de *a fala*, su origen y filiación y algunas de sus principales características lingüísticas, a continuación describiremos la metodología seguida en nuestro estudio de la entonación de *a fala*.

### 3. METODOLOGÍA

#### 3.1. Hablantes

En este estudio fueron grabados 16 *falantes*. No obstante, 4 sujetos no pudieron ser utilizados en el estudio por no estar residiendo en el lugar de origen y estar influenciados por los "acentos" de los lugares de residencia, fuera de la zona *falante*. Así pues, son 12 los sujetos que han sido estudiados: dos hombres y dos mujeres en Eljas y en San Martín de Trevejo. En Valverde del Fresno analizamos tres hombres y una mujer por no encontrar hablantes femeninos suficientes (3 pueblos x 4 *falantes*).

Para seleccionar estos hablantes, se dibujó un perfil teniendo en cuenta factores como edad, estudios y lugar de residencia. Este patrón consistía en hablantes de entre 33 y 55 años con estudios medios y que llevasen toda su vida o gran parte de ella viviendo en el pueblo.

#### 3.2. Elicitación de datos

La metodología seguida en este estudio ha sido diseñada a raíz de lo expuesto en Romera y Elordieta (2013) para su estudio del contacto entre catalán y castellano en Mallorca y, además, Elordieta y Romera (2017) para su proyecto de investigación sobre la prosodia del castellano en contacto con el euskera.

Los datos han sido obtenidos por medio de entrevistas en las cuales se usaron dos grabadoras digitales portátiles, de gama profesional, de las marcas Olympus y Tascam con micrófonos en modo omnidireccional en función de la disponibilidad por parte del Laboratorio de Fonética de la Universidad del País Vasco. Se realizaron dos tipos de entrevistas: una para recoger habla semi-espontánea y otra, para habla leída.

### 3.2.1. Habla semi-dirigida

Estas entrevistas consistían en una conversación semi-dirigida entre dos *falantes* cuyos temas se extraían de un guión que previamente se había entregado a los participantes para su lectura y, consecuentemente, facilitación de la espontaneidad. El sujeto A, quien tenía el guión, entrevistaba al sujeto B. El guión estaba redactado de tal forma que el hablante tuviese que formular la pregunta con sus propias palabras. Así, por ejemplo, “edad” incitaba al participante a preguntar por la edad o “saber si habla *a fala* en su vida diaria”, a preguntar sobre el uso de la lengua en el día a día. Una vez agotados los temas sobre los que efectuar preguntas, se intercambiaban los roles, siendo el sujeto B quien hacía preguntas al sujeto A. De este modo, se conseguían oraciones interrogativas y oraciones declarativas de ambos hablantes. Los participantes de cada entrevista se conocían, exceptuando una de ellas, lo cual facilitó la espontaneidad y naturalidad de los datos extraídos.

### 3.2.2. Habla leída

Dado que todos o casi todos los estudios previos sobre la entonación de las lenguas de origen y vecinas de *a fala* (gallego, español y portugués) se han realizado en habla leída, sobre la base de oraciones previamente diseñadas por los investigadores, para este estudio decidimos grabar enunciados de *a fala* en este registro también, de cara a poder establecer comparaciones con las lenguas arriba mencionadas. Como se ha mencionado previamente, *a fala* no posee una norma escrita actualmente, y por tanto cualquier experimento de habla leída presenta el inconveniente de la no normativización para el diseño de oraciones-estímulo. Sin embargo, los *falantes* aseguran que ellos se comunican en esta lengua en redes sociales como Whatsapp o Facebook, además de existir periódicos o revistas que publican en *a fala*<sup>5</sup>. Se decidió, por tanto, que los hablantes tradujesen a *a fala* las frases escritas en español por la investigadora para leerlas posteriormente. Un ejemplo de las frases que se usaron son las que aparecen en (1a-c).

- (1) a. El hermano de Manolo le daba el número de vuelo.  
 b. ¿Ha ido Manuel a beber al bar?  
 c. ¿Dónde guardaba la novela del abuelo?

Todas las oraciones eran pragmáticamente neutras o de foco ancho. Por ejemplo, en el caso de las oraciones declarativas se instruyó a los hablantes para que se situaran mentalmente en un contexto en el que un interlocutor imaginario les preguntaba ‘¿Qué ha pasado?’. Para las oraciones interrogativas, se solicitó a los hablantes que produjeran oraciones de una manera natural.

## 3.3. Selección y análisis de la muestra

Estas entrevistas, realizadas todas en el lugar de origen de los hablantes, duraban en torno a media hora o una hora. Por tanto, se han recogido un total de seis horas de conversación semi-espontánea, aproximadamente. De las conversaciones se segmentaron enunciados declarativos, interrogativos absolutos (de respuesta ‘sí/no’) e interrogativos parciales (con partícula interrogativa). Los enunciados debían ser oraciones completas, sin interrupciones por parte del otro participante o sin la presencia de disrupciones o digresiones. Por cada hablante se recogieron en habla semi-espontánea 20 oraciones declarativas y una media de 5 interrogativas absolutas y 10 interrogativas parciales, es decir, una media de 35 oraciones de habla semi-espontánea. Dado el carácter de las entrevistas, las oraciones interrogativas por hablante varían mucho en número: el máximo de interrogativas absolutas recogidas es de 12 oraciones, siendo el mínimo 0, mientras que en interrogativas parciales el máximo es de 20 oraciones y el mínimo de cuatro. Para habla semi-espontánea se analizaron un total de 434 enunciados (241 declarativas, 64 interrogativas absolutas y 129 interrogativas parciales).

<sup>5</sup> El periódico más conocido es [www.sierradegatadigital.es](http://www.sierradegatadigital.es). Desgraciadamente, este periódico se ha dejado de publicar por motivos económicos, pero sus artículos continúan en la red.

Por otro lado, en habla leída, cada hablante ha proferido un total de cinco frases declarativas, interrogativas absolutas e interrogativas parciales repetidas tres veces, que hace un total de 45 oraciones de habla leída (5 oraciones x 3 modalidades x 3 repeticiones), 180 por pueblo (45 oraciones x 4 hablantes en cada pueblo), y 540 oraciones en total (180 oraciones por pueblo x 3 pueblos). Se han desechado 42 enunciados por no reunir condiciones óptimas (en algunas declarativas se producía una entonación propia de enumeraciones, y en algunas interrogativas se producía una entonación declarativa). En total, se han incluido en el análisis para habla leída 498 enunciados (148 declarativas + 172 interrogativas absolutas + 178 interrogativas parciales).

En total, para este trabajo se han analizado acústicamente 932 enunciados (434 enunciados de habla semi-espontánea y 498 enunciados de habla leída).

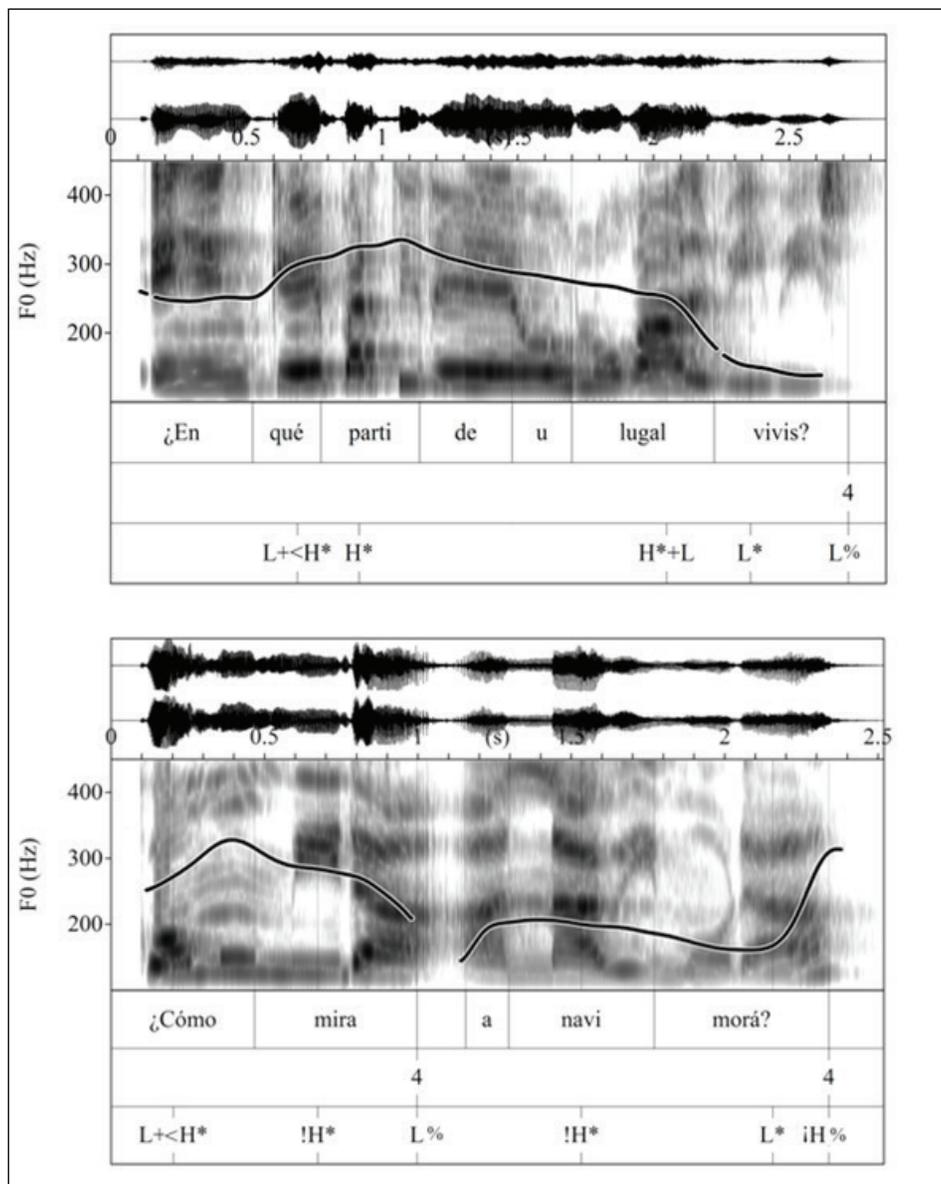
### 3.4. Análisis entonativo

#### 3.4.1. Teoría Métrico-Autosegmental y ToBI

El modelo métrico-autosegmental, en adelante AM (según las siglas en inglés, *Autosegmental-Metrical Theory*), es una teoría fonológica sobre la estructura entonativa de las lenguas propuesta inicialmente por Pierrehumbert (1980) y desarrollada en trabajos posteriores como Beckman y Pierrehumbert (1986) y Pierrehumbert y Beckman (1988), entre otros. No obstante, el término fue acuñado por Ladd (1996), quien quería reflejar la conexión entre la melodía y la estructura métrica (Arvaniti, 2016b). Se analiza el nivel tonal de los denominados “eventos tonales”, que son los momentos en la curva melódica de un enunciado en el que se observan movimientos tonales. Dos son los tipos de eventos tonales a los que se debe prestar atención, según la teoría AM: los correspondientes a las sílabas métricamente prominentes, es decir, las sílabas acentuadas, y los correspondientes a las fronteras entre constituyentes prosódicos (el enunciado, la frase entonativa, la frase intermedia, la frase fonológica o incluso la palabra). Los primeros se denominan acentos tonales (*pitch accents*), y los segundos, tonos de frontera (*boundary tones*). Tanto los acentos tonales como los tonos de frontera están compuestos por los primitivos tono alto (H, del inglés *high*) y tono bajo (L, también del inglés *low*). Tanto los acentos tonales como los tonos de frontera pueden ser monotonaes (presencia de un nivel tonal H o L a lo largo de la mayor parte de la sílaba acentuada o de frontera) o bitonaes (desplazamientos desde un tono L a un tono H o viceversa). En el etiquetaje se emplea el asterisco para denotar cuál es el acento asociado a la sílaba tónica. Así, los acentos monotonaes son L\* y H\* pero, con respecto a los acentos bitonaes, se abren más posibilidades. Además, los acentos y tonos de frontera monotonaes o bitonaes pueden ser especificados mediante el uso de diacríticos ¡ y !. Estos diacríticos especifican la altura tonal del acento en cuestión con respecto al resto de picos tonales. De esta manera, ¡ indica una mayor altura tonal, mientras que ! indica una altura tonal menor.

En la figura 2, en el panel superior, podemos observar los dos tipos de acentos mencionados anteriormente en “vívís” y “partí” respectivamente, y dos tonos bitonaes. En este último caso, L+<H\* y H\*+L, el asterisco se coloca en función de cuál sea el tono que se observa durante la mayor parte de la sílaba tónica. L+<H\* representa un movimiento que comienza en un tono bajo (L) y continúa ascendiendo más allá del final de la sílaba tónica, alcanzando el pico tonal en la postónica normalmente. Dado que el tono L no se sitúa más que en un momento puntual al comienzo de la sílaba acentuada y el tono comienza a subir inmediatamente hasta alcanzar un nivel suficientemente alto (aunque sin alcanzar una cima), se considera que el tono principal de la sílaba tónica es H, al cual se asigna el signo diacrítico del asterisco. El signo de la flecha indica que el nivel máximo del tono H en esa sílaba se alcanza tras el límite derecho de la sílaba tónica. El segundo caso, H\*+L simboliza un movimiento descendente desde un tono alto dentro de la sílaba prominente. Se asigna el asterisco al tono H por ser este el tono que se manifiesta en la mayor parte de la sílaba tónica. Además, en esa misma figura, encontramos un tono de frontera de oración entonativa, anotado como L%, ya que la oración termina con un tono bajo. Por el contrario, en el panel inferior de la figura 2, el enunciado interrogativo culmina con un tono alto,

anotado como ¡H% porque se produce una subida tonal al término de la oración igual o mayor al resto de picos tonales de la oración.



**Figura 2.** Oscilograma, espectrograma y F0 de dos interrogativas parciales pronunciadas por la misma mujer en Valverde del Fresno

Con el surgimiento de adaptaciones en la notación prosódica, las divergencias en el análisis se fueron haciendo evidentes. En la década de los 90, consecuentemente, expertos de diversas lenguas decidieron aunar sus métodos y actualizar el modelo AM. Este acuerdo se materializó en un sistema de transcripción prosódica denominada ToBI (*Tone and Break Indices*) y, consecuen-

temente, fueron surgiendo distintos sistemas para cada lengua; por ejemplo, Sp\_ToBI para el español (Estebas-Vilaplana y Prieto 2008, 2010; Hualde y Prieto 2015), P\_ToBI para el portugués (Frota 2014; Frota *et al.* 2015), etc. Una de las innovaciones con respecto a la teoría fonológica en la que se basa es la posibilidad de anotar tonos de frontera intermedios. No obstante, tanto la teoría como la transcripción están en continua renovación a medida que van surgiendo estudios experimentales aclarando ciertas cuestiones.

Como ya se ha mencionado, el modelo AM y su sistema de transcripción (ToBI) están basados en la fonología (Arvaniti 2016a, 2016b; Cangemi y Grice 2016; Sosa 1999); sin embargo, algunos autores han querido resaltar la necesidad de un estudio fonético previo. Por ejemplo, el K\_ToBI para el coreano incluye un nivel de análisis fonético (Jun, 2000, 2005). Hualde y Prieto (2016) también comparten esta necesidad de un análisis fonético, si bien no exhaustivo, alegando que analizar la prosodia de las lenguas desde sólo un nivel de transcripción fonológica no es suficiente para una comparación lingüística óptima, ya que los estudios tipológicos también precisan de detalles fonéticos (Hualde y Prieto 2016: 20). Aunque también hay detractores de esta postura (Arvaniti 2016a; Cangemi y Grice 2016, entre otros), nosotros consideramos necesario un nivel de análisis fonético, principalmente en lenguas que no han sido descritas previamente, como es el caso de nuestro objeto de estudio. Parece razonable comenzar con un análisis fonético de los principales movimientos tonales existentes en una lengua no descrita con anterioridad, de la cual se desconocen sus particularidades entonativas, pues no disponemos del conocimiento necesario para agrupar determinados acentos tonales o tonos de frontera como alótonos, es decir, variantes de un acento tonal o tono de frontera. Creemos que a partir de un estudio descriptivo de superficie se puede pasar al segundo objetivo de indagar cuál es el inventario fonológico de acentos tonales y tonos de frontera de la lengua, es decir, un inventario más abstracto en el que más de un acento tonal o tono de frontera descrito en el nivel fonético se consideren como variantes de un acento tonal o tono de frontera más inclusivo (de manera paralela a un fonema en el nivel segmental). Esta identificación en el nivel fonológico debería llevarse a cabo determinando qué acentos tonales y tonos de frontera (o qué tonemas) son contrastivos, como es costumbre en fonología segmental. Sin embargo, no está del todo claro qué criterios o pruebas deberían utilizarse para alcanzar este objetivo. Si establecemos un paralelismo con la fonología segmental, podríamos utilizar el test de conmutación entre acentos tonales, tonos de frontera y tonemas para determinar si se producen contrastes de significado, pero no en el nivel léxico (nivel que corresponde a los fonemas), sino a otro nivel superior a la palabra léxica, es decir, en el nivel pragmático. No en vano, la entonación pertenece al nivel del enunciado, de la proposición.

A pesar de que Pierrehumbert (1980) no estableciese una jerarquía para los acentos tonales, se considera acento nuclear al último acento tonal de la frase entonativa, siendo el resto acentos prenucleares. En este estudio, seguiremos la concepción de Navarro Tomás (1944) de tonema, término que se refiere a la secuencia formada por el acento nuclear y el tono de frontera.

### 3.4.2. Análisis tonemático

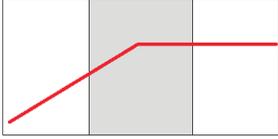
Para el análisis entonativo, mediante el programa Praat (Boersma y Weenink, 2016) se segmentó la entrevista en oraciones declarativas, interrogativas absolutas e interrogativas parciales como archivos WAV para su posterior análisis entonativo individual. Una vez aisladas las oraciones según su modalidad, se observó el movimiento del F0 o curva entonativa en los acentos tonales, tonos de frontera y tonemas, y se etiquetaron estos siguiendo las propuestas del sistema ToBI, concretamente de las consideraciones consensuadas para el análisis de las lenguas romances (Frota y Prieto 2015). Cada enunciado constituía una fila en un archivo Excel, y cada acento tonal, tono de frontera y tonema ocupaba una columna distinta. Para el análisis estadístico, se convirtieron estos archivos a archivos de SPSS, en los cuales los acentos prenucleares, los acentos nucleares, los tonos de frontera y los tonemas constituían distintas variables. Nuestro estudio se centra en la descripción de los tonemas de *a fala*, es decir, las secuencias tonales formadas por el acento nuclear (último acento del enunciado o frase entonativa) y el tono de frontera siguiente.

Como se dijo en la sección 3.4.1, la teoría AM es una teoría fonológica, así como el método de transcripción. No obstante, dados los factores ya mencionados, el análisis realizado ha sido fonético. Definimos, pues, este estudio como una primera aproximación a la entonación de *a fala* describiendo, fonéticamente, los acentos tonales, los tonos de frontera y los tonemas que aparecen en las distintas modalidades oracionales. No hemos realizado los estudios oportunos para determinar qué acentos tonales o tonos de frontera son contrastivos en el nivel de significado pragmático, y por tanto no propondremos un inventario en el nivel fonológico en sentido estricto. Además, es preciso destacar que nuestros estímulos no estaban diseñados para alcanzar este objetivo. En habla semi-espontánea no existe el control necesario para contrastar contextos pragmáticos, y las oraciones de habla leída eran todas ellas pragmáticamente neutras o de foco ancho.

Sin embargo, un análisis puramente fonético que sea respetuoso con la forma superficial lleva a una proliferación considerable de tonos y tonemas, dificultando la búsqueda de generalizaciones aún en el nivel descriptivo. Si tenemos en cuenta los signos diacríticos de escalonamiento ascendente y descendente (*¡* y *!*, respectivamente) contemplados en el sistema de transcripción general ToBI y en el específico para el español Sp\_ToBI, la variabilidad es mayúscula, con el consiguiente peligro de dispersión en la mera descripción. Así pues, nosotros propondremos una simplificación de eventos tonales en tipos más inclusivos cuando parezca razonable considerar dos movimientos como simples variantes, por diferenciarse únicamente en un escalonamiento ascendente o descendente, como se puede observar en la tabla 1. En ella, se muestra una esquematización del F0, la notación generalizada o más inclusiva (que denominamos “Notación fonológica”, aún sin ser un análisis fonológico en sentido estricto), y, por último, la notación fonética de los tonemas que engloba cada generalización<sup>6</sup>.

Esquema fonológico	Notación fonológica	Notación fonética
	L* L%	L* L%
	L* H%	L* H% L* ¡H%
	(L+)H* L%	L+H* L% L+¡H* L% L+!H* L% H*+L L% H* L% H* HL% L+H* HL%
	(L+)H* H%	L+H* H% L+H* ¡H% H* H% H* ¡H% !H* H%

<sup>6</sup> Las posibilidades plausibles, dado el uso de los diacríticos *¡* y *!* que no se contemplan en la notación fonética, se deben a que no se ha etiquetado ningún tono de esa manera. Es decir, el hecho de que en las notaciones fonéticas de (L+)H\* L% no aparezca !H\* L%, por ejemplo, significa que no hemos encontrado ningún tono que cumpla con esas características.

	(L+)H* !H%	H* !H% !H* !H% ¡H* !H% L+H* !H%
	H+L* L%	H+L* L%

**Tabla 1.** Esquematisaciones de F0 y su notación fonológica y fonética

A continuación describimos sucintamente los contornos tonales:

1. L\* L% corresponde a un mantenimiento de tono bajo, tanto durante la sílaba tónica como al término de la oración entonativa.
2. L\* H%, por el contrario, representa un movimiento que, habiéndose mantenido en un tono bajo durante la sílaba acentuada, comienza a ascender al final de la misma, de forma pronunciada (H%) o muy pronunciada (¡H%).
3. (L+)H\* L% resume gran parte de los contornos fonéticos que encontramos en este trabajo. Representa un pico en la sílaba tónica, que puede ser parte de un movimiento tonal ascendente (L+H\*, L+¡H\*, L+!H\*). Después de la realización del pico tonal, comienza un movimiento descendente que culmina en sílabas posteriores. Ese movimiento final descendente puede comenzar al final de la sílaba tónica, alcanzándose el nivel bajo al comienzo de la última sílaba (L%), o puede producirse por completo en la última sílaba (HL%).
4. Bajo la notación de (L+)H\* H% hemos englobado los acentos con un pico en la sílaba tónica, sean estos ascendentes o no, seguidos de un tono de frontera alto. Al término de la sílaba tónica, sigue aumentando el nivel tonal de manera pronunciada (H%) o muy pronunciada (¡H%).
5. (L+)H\* !H% es un movimiento similar al anterior, ya que es un movimiento ascendente, pero una vez alcanzado el pico tonal, el tono alto se mantiene o desciende muy ligeramente. Al existir casos diferenciados y a falta de estudios pragmáticos que nos indiquen si son categorías diferentes o no, hemos decidido separar estos casos del anterior.
6. H+L\* L% es un movimiento descendente cuyo tono más bajo se alcanza dentro de los límites de la sílaba tónica.

## 4. RESULTADOS

En este trabajo nos centramos en la descripción de los tonemas utilizados con mayor frecuencia en *a fala* en oraciones declarativas e interrogativas absolutas y parciales, así como en la observación de diferencias en su frecuencia de utilización, por modalidad oracional y por cada una de las tres variedades de *a fala*. Para mostrar los resultados, se expondrán primero los obtenidos en habla semi-espontánea de manera independiente por modalidad oracional (declarativas, interrogativa absoluta e interrogativa parcial). En segundo lugar, y siguiendo el mismo orden, se presentarán los resultados de habla leída.

Estos datos se han tratado estadísticamente de dos maneras: la primera, sin tener en cuenta la variable 'Pueblo', para determinar lo entonativamente relevante en lo que se denomina colectivamente *a fala*; la segunda, separando los resultados por variedades lingüísticas para comprobar si existen diferencias entonativas entre pueblos. En ambos casos, se ha empleado la fórmula estadística  $\chi^2$  para comprobar la significancia de los datos.

Por último, como se ha mencionado arriba, en este estudio se exponen sólo los contornos nucleares o tonemáticos, es decir, el acento tonal y el tono de frontera. Consecuentemente, no se tratarán en este estudio los acentos prenucleares.

#### 4.1. Habla semi-espontánea

En habla semi-espontánea encontramos bastante variabilidad en todas las modalidades en comparación con habla leída. Hallamos seis tonemas en la modalidad declarativa e interrogativa parcial y cinco tonemas en las interrogativas absolutas. No obstante, a pesar de la variabilidad que encontramos en habla semi-espontánea, hay ciertos contornos estadísticamente significativos en comparación con el resto, es decir, cuyo uso es más frecuente en comparación con el resto de tonemas que aparecen en el mismo pueblo sin deberse al azar. En algunas ocasiones, los contornos que estadísticamente son significativos en el nivel global no lo son en un análisis que distingue entre variedades, como veremos más adelante.

##### 4.1.1. Declarativas

En la tabla 2 se detallan los contornos tonales que encontramos para la modalidad declarativa. En la columna indicada como "A fala" se muestran los resultados globales para *a fala*, y en las tres columnas que aparecen bajo la columna más inclusiva "Variedad" se muestran los resultados por cada una de las tres variedades, con el nombre identificativo correspondiente. Tal y como podemos observar, hay dos contornos nucleares cuya frecuencia de aparición es significativamente superior al resto de los tonemas en cada uno de los tres pueblos [ $\chi^2(5, N=241) = 261.033, p < 0,001$ ]: L\* L% y (L+)H\* L% (destacados en negrita).

			A fala	Variedad			
				Valverdeiru	Lagarteiru	Mañegu	
Tonema	L* L%	Recuento	102	36	36	30	
		%	42,3%	45%	44,4%	37,5%	
	(L+)H* L%	Recuento	96	36	33	27	
		%	39,8%	45%	40,7%	33,8%	
	(L+)H* H%	Recuento	18	5	6	7	
		%	7,5%	6,3%	7,4%	8,8%	
	H+L* L%	Recuento	11	0	3	8	
		%	4,6%	0%	3,7%	10%	
	(L+)H* !H%	Recuento	8	2	3	3	
		%	3,3%	2,5%	3,7%	3,8%	
	L* H%	Recuento	6	1	0	5	
		%	2,5%	1,3%	0%	6,3%	
	Total		Recuento	241	80	81	80
			%	100%	100%	100%	100%

**Tabla 2.** Contornos tonales más frecuentes en *a fala* y sus tres variedades para las oraciones declarativas de habla semi-espontánea

Si analizamos los resultados por variedad, en *valverdeiru* (Valverde del Fresno) encontramos que ambos contornos aparecen el mismo número de veces. Sin embargo, en las otras dos variedades parece observarse una ligera tendencia a preferir el mantenimiento del tono bajo a lo lar-

go del tonema. Es necesario destacar, aunque no sea estadísticamente significativo, la aparición del tonema H+L\* L% en un porcentaje de 10% en *mañegu* (San Martín de Trevejo). Este contorno consiste en un descenso tonal que se puede producir antes de la sílaba tónica y que alcanza el tono bajo en el segmento de la última sílaba prominente. Al término de ésta, ese tono bajo se mantiene hasta el final de la oración entonativa.

#### 4.1.2. Interrogativas absolutas

En la tabla 3 se recogen los resultados para esta modalidad oracional. Al igual que en la modalidad declarativa, son dos los contornos nucleares significativos en *a fala* [ $\chi^2$  (4, N=64)= 46,  $p < 0,001$ ]: el contorno (L+)H\* L%, que aparecía también en las declarativas, y (L+)H\* H%. Por tanto, son estos dos tonemas los característicos de esta modalidad, ya que su frecuencia es significativamente superior al resto de contornos nucleares encontrados. No obstante, en el análisis por variedad, este último contorno no es significativo ni en *lagarteiru* (Eljas) ni en *mañegu* (San Martín de Trevejo), pero sí lo es en *valverdeiru* (Valverde del Fresno). Este dato nos revela que tanto el *lagarteiru* como el *mañegu* poseen características comunes diferentes al *valverdeiru*. Este aspecto se tratará más adelante.

			<i>A fala</i>	Variedad			
				Valverdeiru	Lagarteiru	Mañegu	
Tonema	(L+)H* L%	Recuento	33	6	14	13	
		%	51,6%	31,6%	58,3%	61,9%	
	(L+)H* H%	Recuento	15	9	4	2	
		%	23,4%	47,4%	16,7%	9,5%	
	(L+)H* !H%	Recuento	7	3	3	1	
		%	10,9%	15,8%	12,5%	4,8%	
	L* L%	Recuento	6	1	2	3	
		%	9,4%	5,3%	8,3%	14,3%	
	H+L* L%	Recuento	3	0	1	2	
		%	4,7%	0%	4,2%	9,5%	
	Total		Recuento	64	19	24	21
			%	100%	100%	100%	100%

**Tabla 3.** Contornos tonales más frecuentes en *a fala* y sus tres variedades para las oraciones interrogativas absolutas de habla semi-espontánea

#### 4.1.3. Interrogativas parciales

En la modalidad interrogativa parcial, hay dos tonemas cuya aparición es significativa [ $\chi^2$  (5, N=129)= 140.163,  $p < 0,001$ ]: L\* L% y (L+)H\* L%, tal como podemos observar en la tabla 4. Casualmente, son los mismos que aparecen en la modalidad declarativa. Esta coincidencia podría explicarse por la presencia de la partícula interrogativa, que ejerce una función desambiguadora de modalidad oracional y que haría superflua la necesidad de marcar la interrogatividad entonativamente:

- (2) a. ¿En qué lau du lugal vivis?  
 b. ¿Qué opinas de us portugueshis?  
 c. ¿Y a tua primera lengua cuál foi?

			A fala	Variedad			
				Valverdeiru	Lagarteiru	Mañegu	
Tonema	L* L%	Recuento	69	19	28	22	
		%	53,5%	59,4%	57,1%	45,8%	
	(L+)H* L%	Recuento	24	5	11	8	
		%	18,6%	15,6%	22,4%	16,7%	
	(L+)H* H%	Recuento	15	2	5	8	
		%	11,6%	6,3%	10,2%	16,7%	
	H+L* L%	Recuento	14	3	3	8	
		%	10,9%	9,4%	6,1%	16,7%	
	L* H%	Recuento	5	3	0	2	
		%	3,9%	9,4%	0%	4,2%	
	(L+)H* !H%	Recuento	2	0	2	0	
		%	1,6%	0%	4,1%	0%	
	Total		Recuento	129	32	49	48
			%	100%	100%	100%	100%

**Tabla 4.** Contornos tonales más frecuentes en *a fala* y sus tres variedades para las oraciones interrogativas parciales de habla semi-espontánea

Si analizamos los datos por variedad, no en todos aparece (L+)H\* L% como tonema significativo. Concretamente, aparece únicamente en *lagarteiru*. Sin embargo, este tono aparece con una frecuencia considerable en los dos pueblos restantes, aunque en *mañegu* aparecen otros dos con la misma frecuencia: H+L\* L% y (L+)H\* H%. Como ya se señaló en el apartado 4.1.1, el tonema H+L\* L% también aparecía en las declarativas en esta misma variedad (no se puede decir lo mismo del (L+)H\* H%).

## 4.2. Habla leída

Encontramos en este registro mucha menos variedad de contornos que en habla semi-espontánea. Esto se debe a que, en habla leída, el contexto es neutro y no está influenciado por tantos factores como en habla semi-espontánea, factores que tienen su impacto en la entonación.

### 4.2.1. Declarativas

Aparecen tres contornos en esta modalidad en habla leída, siendo sólo L\* L% significativo estadísticamente en las tres variedades [ $\chi^2$  (2, N=148)= 132.986,  $p < 0,001$ ], también si se analiza pueblo por pueblo. Como podemos observar en la tabla 5, en los tres pueblos aparece con cierta frecuencia (aunque mayor en *mañegu*) el contorno tonal que observábamos también en habla semi-espontánea, (L+)H\* L%.

			<i>A fala</i>	Variedad		
				Valverdeiru	Lagarteiru	Mañegu
Tonema	L* L%	Recuento	114	37	41	36
		%	77%	80,4%	77,4%	73,5%
	(L+)H* L%	Recuento	29	8	8	13
		%	19,6%	17,4%	15,1%	26,5%
	H+L* L%	Recuento	5	1	4	0
		%	3,4%	2,2%	7,5%	0%
Total		Recuento	148	46	53	49
		%	100%	100%	100%	100%

**Tabla 5.** Contornos tonales más frecuentes en *a fala* y sus tres variedades para las oraciones declarativas de habla leída

#### 4.2.2. Interrogativas absolutas

Si tratamos los resultados en conjunto, es decir sin distinguir entre variedades, sobresalen estadísticamente [ $\chi^2$  (3, N=172)= 131.209,  $p < 0,001$ ] dos contornos: L\* H% y (L+)H\* H% (ver tabla 6). En ambos casos se trata de un contorno tonal ascendente: en el primero, la subida tonal comienza al término de la sílaba tónica y, en el segundo, comienza en la sílaba tónica o antes. Ninguno de estos tonemas aparecía en habla semi-espontánea, y son reportados por otros autores para el castellano peninsular central en habla leída (Estebas-Vilaplana y Prieto 2008, 2010; Face 2008; Hualde y Prieto 2015). Una cuestión que nos deberíamos plantear es si estos contornos son fonológicamente contrastivos o si, por el contrario, son alótonos o variantes de un mismo tonema. Aquí las consideraremos categorías distintas hasta realizar un estudio diseñado específicamente para dilucidar esta cuestión, en la línea de lo apuntado en el apartado 3.4.1.

En *valverdeiru*, a pesar de la alta frecuencia de aparición de (L+)H\* H%, sólo es significativo el tonema L\* H% [ $\chi^2$  (2, N=46)= 47.522,  $p < 0,001$ ]. Por otro lado, en *lagarteiru* los dos contornos mencionados son estadísticamente significativos. En *mañegu*, por último, los dos tonemas aparecen con una frecuencia más aproximada, por lo que no prevalece ningún tonema sobre otro. Consecuentemente, debemos considerar los dos contornos como representativos de esa variedad.

			<i>A fala</i>	Variedad			
				Valverdeiru	Lagarteiru	Mañegu	
Tonema	L* H%	Recuento	82	36	19	27	
		%	47,7%	66,7%	32,8%	45%	
	(L+)H* H%	Recuento	79	16	30	33	
		%	45,9%	29,6%	51,7%	55%	
	L* L%	Recuento	8	2	6	0	
		%	4,7%	3,7%	10,3%	0%	
	H+L* L%	Recuento	3	0	3	0	
		%	1,7%	0%	5,2%	0%	
	Total		Recuento		54	58	60
			%		100%	100%	100%

**Tabla 6.** Contornos tonales más frecuentes en *a fala* y sus tres variedades para las oraciones interrogativas absolutas de habla leída

### 4.2.3. Interrogativas parciales

En la tabla 7 aparecen los resultados obtenidos para las interrogativas parciales. En un análisis global, dos contornos tonales representan una frecuencia significativa en comparación con el resto: (L+)H\* H% y L\* H%, como en las interrogativas absolutas. En un análisis por variedad, estos dos tonemas no son significativos por igual: en *valverdeiru* solo L\* H% es significativo, y en *mañegu*, L\* H% y (L+)H\* H%. En *lagarteiru*, por otro lado, no destaca ningún tonema sobre el resto estadísticamente, por lo que debemos considerar L\* H%, (L+)H\* H% y L\* L% como posibles tonemas representativos de interrogativas parciales en esta variedad de *a fala*.

Algo que destaca en comparación con habla semi-espontánea es que los contornos más frecuentes en los tres pueblos no corresponden con los contornos declarativos, como ocurría con el registro más espontáneo. Como veremos más adelante (sección 5.3), esto puede deberse a la cortesía, al igual que sucede en español estándar.

			A fala	Variedad			
				Valverdeiru	Lagarteiru	Mañegu	
Tonema	(L+)H* H%	Recuento	75	19	28	28	
		%	45,1%	31,7%	47,5%	47,5%	
	L* H%	Recuento	62	29	16	17	
		%	34,8%	48,3%	27,1%	28,8%	
	L* L%	Recuento	40	12	15	13	
		%	22,5%	20%	25,4%	22%	
	H+L* L%	Recuento	1	0	0	1	
		%	0,6%	0%	0%	1,7%	
	Total		Recuento	178	60	59	59
			%	100%	100%	100%	100%

**Tabla 7.** Contornos tonales más frecuentes en *a fala* y sus tres variedades para las oraciones interrogativas parciales de habla leída

## 5. DISCUSIÓN

Como se ha podido extraer del apartado anterior, existen diferencias entre habla semi-espontánea y habla leída. Una de las más notables es el número de tonemas que aparecen en uno y otro registro, siendo en semi-espontánea donde hay más variedad de contornos. Esto se debe a que el habla semi-espontánea está sujeta a muchos factores, principalmente pragmáticos o contextuales, que no encontramos en un contexto neutro como es en el que se enmarca el habla leída.

Dada la situación geográfica de *a fala* será muy interesante comparar los resultados aquí dibujados con las lenguas vecinas, español y portugués, además del gallego como posible lengua de origen. Como mencionamos en la introducción, la comparación con el gallego, portugués y castellano excede los límites de este artículo. No obstante, se harán referencias a dichas lenguas para comprender o situar en contexto algunas de las conclusiones extraídas de los resultados. Además de las obras citadas en el texto, pueden consultarse referencias para el castellano y para otras lenguas románicas dentro del proyecto AMPER (Martínez Celadrán y Fernández Planas 2003-2015).

Para una mejor discusión de los datos, esta sección está estructurada por modalidad oracional, de tal forma que en cada apartado se compararán los datos entre habla semi-espontánea y habla leída por modalidad oracional.

## 5.1. Oraciones declarativas

En oraciones declarativas, en habla semi-espontánea destacan significativamente sobre el resto dos tonemas, L\* L% y (L+)H\* L%, mientras que en habla leída sólo es frecuente L\* L%. En este tipo de habla, (L+)H\* L% representa un 19,6% en el conjunto de los tres pueblos. La mayor frecuencia de (L+)H\* L% en habla semi-espontánea podría deberse, entre otras razones, a que este contorno nuclear conlleve cierta función pragmática, ausente en oraciones neutras de habla leída. Como hemos expresado anteriormente, en este trabajo no nos concentramos en la identificación de acentos tonales, tonos de frontera o tonemas con funciones pragmáticas, tarea que obviamente presenta interés y relevancia pero que debemos dejar para un futuro.

L\* L% en habla leída destaca significativamente sobre el resto de tonemas, con porcentajes que superan el 70% en los tres pueblos (ver tabla 5). Casualmente, es el tonema que se ha descrito para el español estándar en habla semi-dirigida, con la metodología de *Discourse Completion Task*, o Tarea de Compleción de Discurso (Estebas-Vilaplana y Prieto 2008, 2010; Hualde y Prieto 2015). El español es la lengua en la que la totalidad de los hablantes ha aprendido a leer, ya que es la lengua de educación en los institutos de la zona. Creemos, en consecuencia, que ha habido una transferencia prosódica del español estándar a *a fala* en habla leída, es decir, en contextos más formales donde se requiere un habla más cuidada.

Otro aspecto que se debe destacar en las oraciones declarativas es la aparición de un tonema descendente tanto en habla semi-espontánea como en habla leída: H+L\* L%. Aunque su frecuencia no es significativa en ninguna de las tres variedades ni en ninguno de los dos tipos de habla, la importancia de la aparición de este tonema se debe a que es el movimiento tonal característico de las lenguas galaico-portuguesas (Castro Moutinho, Lídia Coimbra y Fernández Rei, 2009; Crespo-Sendra *et al.*, 2015; Escourido Pernas *et al.*, 2008; Fernández Rei *et al.*, 2005; Fernández Rei y Regueira Fernández, 2008; Frota y Vigário, 2003). En habla semi-espontánea aparece más en la variedad mañega (10%), mientras que no encontramos ningún caso en *valverdeiru*; en *lagarteiru*, la frecuencia de aparición es baja (3,7%). Por el contrario, en habla leída no encontramos ningún caso en *mañegu* y sí en las otras dos variedades: en *valverdeiru*, un 2,2% y en *lagarteiru*, un 7,5%. Podría interpretarse esta presencia (minoritaria) de este tonema como una pervivencia de rasgos entonativos característicos de la rama lingüística galaico-portuguesa, aunque para afirmar esto se necesitan estudios diacrónicos de dicha rama.

## 5.2. Oraciones interrogativas absolutas

En esta modalidad existen varias diferencias no sólo entre habla semi-espontánea y habla leída, sino también entre las distintas poblaciones. Los tonemas más frecuentes en habla semi-espontánea son (L+)H\* L% y (L+)H\* H%, mientras en habla leída son L\* H% y (L+)H\* H%. Es de destacar la presencia tan reveladora del contorno (L+)H\* L%, también significativo en enunciados declarativos. Este tonema es el más significativo en habla semi-espontánea en *lagarteiru* y *mañegu*, pero no aparece siquiera recogido en habla leída. Cabe preguntarse por las razones de esta diferencia entre habla semi-espontánea y habla leída. A falta de un análisis sobre los valores pragmático-discursivos de los tonemas en *a fala*, podemos traer a colación los resultados obtenidos por Torreira y Floyd (2012) en conversación espontánea en el español de Madrid. Según estos autores, hasta un 79% de las interrogativas absolutas en conversación espontánea presentaban contornos finales circunflejos ascendentes-descendentes, es decir, con la forma L+H\* L%, similar a la encontrada en *a fala*. Torreira y Floyd llevaron a cabo un análisis preliminar de un subgrupo de los enunciados interrogativos absolutos con final circunflejo, y concluyeron que este tonema aparece con mayor frecuencia en oraciones interrogativas absolutas en las que se continúa con el tema de conversación iniciado. Tendríamos que analizar nuestro corpus para comprobar si algo así sucede también en *a fala*. Como hemos dicho anteriormente, reservamos esta tarea para un trabajo futuro.

En *a fala*, al igual que en español o portugués, las oraciones interrogativas absolutas no requieren ningún recurso sintáctico para indicar la interrogatividad. En (3) tenemos ejemplos del corpus recogido donde se puede comprobar este hecho. Suponemos, por tanto, que la distinción estriba en la prosodia de ambas modalidades para distinguir la intención del hablante. Sin embargo, como hemos visto, el contorno nuclear (L+)H\* L% aparece tanto en declarativas como en interrogativas absolutas, además con frecuencias muy elevadas en *lagarteiru* y *mañegu* (58,3% y 61,9%, respectivamente). Es necesario, consecuentemente, realizar un estudio pormenorizado para determinar los aspectos prosódicos que diferencian ambas modalidades.

- (3) a. ¿Tés algún sentimento portugués?  
 b. ¿Se poiría perdel *a fala*?  
 c. ¿É útil falal *lagarteiru*?

El uso sustancial de (L+)H\* L% como contorno nuclear en las interrogativas absolutas de *a fala* es muy interesante, ya que se recoge también en estudios sobre el portugués de Castelo Branco (región colindante con la zona *falante*) (Crespo-Sendra *et al.* 2015) y el gallego del sur (Castro Moutinho *et al.* 2009). Como hemos dicho, este contorno es más frecuente en habla semi-espontánea en *lagarteiru* y *mañegu* pero no es el más frecuente en *valverdeiru* (lo es (L+)H\* H%). Existe por tanto una diferencia entre la variedad de Valverde y las de Eljas y San Martín, que se hace aparente en más aspectos.

En habla leída, en *valverdeiru* el tonema más frecuente es L\* H%, mientras que en *lagarteiru* y *mañegu* el contorno más frecuente en habla semi-espontánea es (L+)H\* H% (aunque también está presente significativamente L\* H%). Es decir, en Valverde es más frecuente el tonema que se ha documentado para las interrogativas absolutas del español estándar en habla leída y semi-dirigida: L\* H% (Estebas-Vilaplana y Prieto 2008, 2010; Hualde y Prieto 2015). Vuelve a manifestarse esta subdivisión entre variedades de *a fala*: Valverde vs. Eljas y San Martín como dos subgrupos diferenciados. Podría plantearse la hipótesis de que esta división se corresponda con una diferencia en el grado de contacto con el español, ya apuntada en la sección 2.1.1: Valverde del Fresno ha mantenido vías de comunicación mucho más fluidas y fáciles con los pueblos no falantes que Eljas y San Martín, más aisladas por su situación orográfica. Por tanto, podría ser que el *valverdeiru* sea una variedad con presencia de rasgos más castellanizados, mientras que el *lagarteiru* y el *mañegu* serían variedades que conservarían en mayor grado los rasgos galaico-portugueses<sup>7</sup>.

Siguiendo con esta línea de exposición, podría explicarse el tonema (L+)H\* H% como una influencia del castellano en *a fala*. El gallego y el portugués tienen tonos de frontera bajos (L%) para las interrogativas absolutas, mientras que el castellano tiene H% (y L% en habla semi-espontánea). Se podría analizar el tonema (L+)H\* H% como un híbrido entre el acento nuclear L+H\* típico de las oraciones interrogativas absolutas galaico-portuguesas (L+H\*)<sup>8</sup> y un tono de frontera propio del español (H%)<sup>9</sup>. Curiosamente, este tonema "híbrido" (L+)H\* H% es también más frecuente en habla semi-espontánea en Valverde que en Eljas y San Martín, que mantienen como dominante el tonema más galaico-portugués (L+)H\* L%. Solo en habla leída aparece (L+)H\* H% como dominante en Eljas y San Martín. Si asumimos que en habla leída se

<sup>7</sup> Es preciso señalar que Congosto Martín (2016) encuentra contornos ascendentes y descendentes en habla leída en el habla de Extremadura, en zonas alejadas de la Sierra de Gata. Se reporta el patrón L+H\* L% en un hablante con mucha influencia de Albuquerque, pueblo muy cercano a La Codosera (grupo III de los considerados por Carrasco González, 1996) y, consecuentemente, con grande influjo portugués (ver apartado 2 del presente artículo). El patrón L+H\* H% se encuentra en palabras llanas de Cáceres, Segura de León y Mérida. Futuros trabajos de investigación de la entonación de las hablas extremeñas, con un número sustancial y representativo de diferentes zonas geográficas y de hablantes, serán necesarios para dilucidar hasta qué punto es posible que L+H\* H% esté extendido en Extremadura.

<sup>8</sup> Aunque para el gallego estándar se ha documentado H+L\* L%, Castro Moutinho *et al.* (2009) separaron los resultados obtenidos en su estudio entre las variedades del norte y del sur de Galicia. Así, el contorno L+H\* L% se registró como el tonema prototípico de la variedad del sur. En el caso del portugués ocurre algo similar, ya que el portugués estándar registra H+L\* LH% pero Crespo-Sendra *et al.* (2015) encuentran L+H\* L% en Castelo Branco, localidad muy cercana a la zona falante.

<sup>9</sup> El tono de frontera H% también podría interpretarse como un rasgo interno a la lengua, indicador de interrogatividad. Este tono de frontera serviría para diferenciar enunciados interrogativos de enunciados declarativos, con el tonema (L+)H\* L%. Aún así, es interesante recordar que H% es más propio del castellano que del gallego o del portugués, o es más común en castellano que en gallego o portugués.

refleja la referencia a la entonación aprendida en la escuela como normativa del castellano, en Eljas y San Martín aparecería el tonema híbrido como manifestación de esa influencia. Y crucialmente, en habla leída en Valverde se va un paso más allá al mostrar el tonema L\* H%, propio del castellano. En resumidas cuentas, por un lado, en Valverde del Fresno, más castellanizado, se emplea un acento híbrido en habla semi-espontánea y el característico del español estándar en habla leída. Por otro lado, Eljas y San Martín de Trevejo en habla semi-espontánea tienen un tonema que coincide con las hablas galaico-portuguesas, y en habla leída, tienen como más frecuente el contorno nuclear que Valverde del Fresno emplea en habla semi-espontánea. Serían, por tanto, grados de castellanización diferentes. Este análisis sustanciaría la influencia que ha podido ejercer el español como lengua de educación en la entonación de *fala* en habla leída.

### 5.3. Oraciones interrogativas parciales

En oraciones interrogativas parciales, los tonemas más frecuentes en habla semi-espontánea son, por este orden, L\* L% y (L+)H\* L%. En habla leída, por contra, lo son (L+)H\* H%, L\* H% y L\* L% (siendo L\* H% el más frecuente en Valverde). Así pues, en esta modalidad oracional también se revelan diferencias entre habla semi-espontánea y habla leída.

Es llamativa la diferencia entre habla semi-espontánea y habla leída en cuanto a los tonos de frontera: L% en el primer tipo de registro y H% en el segundo. La presencia de L% para enunciados interrogativos parciales es común a la mayoría de las lenguas cuya entonación se ha descrito. La razón que se aduce es que en interrogativas parciales la partícula interrogativa y la inversión de orden sujeto-verbo (excepto con *¿quién...?*) constituyen marcas claras y suficientes para diferenciar esta modalidad oracional de las oraciones declarativas, y no haría falta recurrir a H% para establecer contrastes. Sin embargo, en habla leída es H% el principal tono de frontera, en las tres variedades. Una explicación plausible a esta aparición de H% sería que en habla leída surge la influencia del castellano como única lengua en la que han sido instruidos en lectura los *falantes*. En castellano se encuentra H% en registros formales o tareas menos interactivas (Henriksen 2010), y puede estar asociado a una mayor cortesía o expresión de interés por parte del hablante (Estebas-Vilaplana y Prieto 2010). La elicitación de enunciados escritos en filmas de powerpoint es una actividad no informal, y además se realizó con la primera autora, a la que no conocían, con lo que los falantes podrían estar introduciendo (consciente o inconscientemente) un matiz de cortesía, aunque no se dirigieran a la autora. Otra posibilidad es que los falantes tuvieran interiorizada la idea de que en habla leída la marca de interrogatividad general es H%, tanto para preguntas absolutas como para parciales.

En habla leída, se aprecia una división entre hablas falantes, al igual que para enunciados interrogativos absolutos. En Eljas y San Martín de Trevejo el tonema mayoritario es (L+)H\* H% (47,5% en ambos pueblos), mientras L\* H% es secundario, con una presencia de 27,1% y 28,8% en *lagarteiru* y *mañegu*, respectivamente. Por otro lado, en Valverde del Fresno la situación es la inversa: el tonema mayoritario es L\* H% (48,3%), mientras (L+)H\* H% es secundario (31,7%). Así pues, el *valverdeiru* aparece como la variedad en la cual los tonemas mayoritarios se acercan más al castellano, en habla leída.

### 5.4. Síntesis

En las tablas 8 y 9 se resumen los resultados de este trabajo. La primera tabla corresponde a los resultados obtenidos en habla semi-espontánea y la segunda, a los recogidos en habla leída. Aparecen los contornos que son significativos (en negrita en las tablas 2-7) ordenados por orden de frecuencia para cada variedad.

Habla semi-espontánea			
	Valverdeiru	Lagarteiru	Mañegu
Oraciones declarativas	L* L% (L+)H* L%	L* L% (L+)H* L%	L* L% (L+)H* L%
Oraciones interrogativas absolutas	(L+)H* H% (L+)H* L%	(L+)H* L%	(L+)H* L%
Oraciones interrogativas parciales	L* L%	L* L% (L+)H* L%	L* L%

**Tabla 8.** Contornos más frecuentes en habla semi-espontánea en las tres variedades de *a fala*.

Habla leída			
	Valverdeiru	Lagarteiru	Mañegu
Oraciones declarativas	L* L%	L* L%	L* L%
Oraciones interrogativas absolutas	L* H%	(L+)H* H% L* H%	(L+)H* H% L* H%
Oraciones interrogativas parciales	L* H%	(L+)H* H% <sup>10</sup> L* H% L* L%	(L+)H* H% L* H%

**Tabla 9.** Contornos más frecuentes en habla leída en las tres variedades de *a fala*<sup>10</sup>

## 6. CONCLUSIONES

Como hemos apuntado en varias ocasiones en este trabajo, sería necesario poder llegar a determinar los valores pragmáticos asociados a los tonemas con presencia significativa en *a fala*. Reservamos esta compleja tarea para trabajos futuros.

En términos generales, estas tres variedades pueden agruparse en torno a dos grupos en función de las frecuencias de aparición de tonemas para las tres modalidades oracionales: uno compuesto por la variedad valverdeira, y otro compuesto por las variedades lagarteira y mañega. El primero está más influido seguramente por el español, debido al mejor acceso al pueblo con una carretera autonómica y por convivir con monolingües españoles, entre otros factores. El segundo grupo parecería guardar una mayor semejanza con las lenguas galaico-portuguesas, algo que puede explicarse por su relativo aislamiento y por la pervivencia de *a fala* como primera lengua para la totalidad de la población. No obstante, las zonas *falantes* están sufriendo un proceso por el que muchas lenguas minoritarias pasan: la progresiva castellanización de la zona debido a la escolarización y a los medios de comunicación (televisión, radio, etc.). Actualmente, gracias al trabajo de asociaciones, de lingüistas y de los propios falantes, se está insertando *a fala* en la escuela y en algunos medios de comunicación, principalmente revistas, además de comenzar el proceso de normativización de la escritura.

Como ya se ha mencionado, la situación geográfico-lingüística en la que se enmarca *a fala* promueve el estudio comparativo entre *a fala*, el español y el portugués. Aunque en el presente artículo ya se han apuntado algunas comparaciones, dejamos para un próximo trabajo un análisis comparativo entre los principales tonemas de *a fala* aquí descritos, y los del español y del portugués como lenguas vecinas y los del gallego como posible lengua de origen.

<sup>10</sup> El análisis estadístico no reveló ningún tonema de interrogativas parciales como estadísticamente significativo en *lagarteiru*, pero decidimos incluir en la tabla los tres tonemas más frecuentes por orden de porcentajes de aparición.

## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, queremos mostrar nuestro agradecimiento a los *falantes* que han accedido a ser grabados para este estudio. Sin su colaboración, este artículo no sería posible, sencillamente. También, a Chema Pereira y a Franjo Antunes por su ayuda durante todo el proceso de búsqueda y selección de hablantes y consultas posteriores. A Luis Pastor, por su ayuda con los datos estadísticos y la bibliografía, tarde sí, café también. Y, por último, a Verónica Rodríguez y a Verónica Masa por su compañía y ayuda en los viajes a *Us tres lugares*.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arvaniti, Amalia (2016a): "Analytical decisions in intonation research and the role of representations: Lessons from Romani", *Laboratory Phonology 7*, 1-43. <http://dx.doi.org/10.5334/labphon.14> [23/07/2017].
- Arvaniti, Amalia (2016b): "The Autosegmental-Metrical model of intonational phonology", en Stefanie Shattuck-Hufnagel / Jonathan Barnes (eds.), *Prosodic theory and practice*. Cambridge, MA: MIT Press (en prensa).
- Beckman, Mary / Janet Pierrehumbert (1986): "Intonational Structure in Japanese and English", *Phonology Yearbook III*, 15-70.
- Boersma, Paul / David Weenink (2016): *Praat: doing phonetics by computer* (Version 6.0.21). Extraído de [www.praat.org](http://www.praat.org) [23/07/2017].
- Cangemi, Francesco / Martine Grice (2016): "The importance of a distributional approach to categoricity in Autosegmental-Metrical accounts of intonation", *Laboratory Phonology 7*, 1-20. <http://dx.doi.org/10.5334/labphon.28> [23/07/2017].
- Carrasco González, Juan María (1996): "Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura (Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama)", *Anuario de Estudios Filológicos 19*, 135-148.
- Carrasco González, Juan María (2016): "Un patrimonio lingüístico de Extremadura", *Sermos Galiza* (25-02-2016), 7.
- Castro Moutinho, Lurdes / Rosa Lúcia Coimbra / Elisa Fernández Rei (2009): "Novos contributos para o estudo da fronteira prosódica entre o galego e o portugués europeu", *Cadernos de Letras da UFF 10*, 67-78.
- Cintra, Luís Filipe Lindley (1974): "A linguagem dos foros e o galego-português de Xalma", en Manuel de Paiva (ed.), *Estudos de linguística portuguesa e românica*, vol. I. Coimbra: Universidade de Coimbra, 508-537.
- Congosto Martín, Yolanda (2016): "Modelos entonativos de las interrogativas absolutas en el habla de Extremadura", *Loquens 3*. <http://dx.doi.org/10.3989/loquens.2016.032> [23/07/2017].
- Costas González, Xosé-Henrique (1992): "Breve caracterización das falas (fundamentalmente galegas) do Val do Río Ellas", *Cadernos de Lingua 6*, 85-108.
- Costas González, Xosé-Henrique (2000): "Aspectos sociolingüísticos das falas do val do río Ellas (Cáceres)" en Antonio Salvador Plans / María Dolores García Oliva / Juan María Carrasco González (eds.), *Actas del I Congreso sobre A fala*. Mérida: Editorial Regional de Extremadura, 93-106.
- Costas González, Xosé-Henrique (2013): *O valego. As falas de orixe galega do Val do Ellas (Cáceres - Extremadura)*. Vigo: Xerais.
- Costas González, Xosé-Henrique (2016): "Un perigo de disolución no castelán", *Sermos Galiza* (25-02-2016), 8.
- Crespo-Sendra, Verónica / Marisa Cruz / Joelma Castelo / Sónia Frota (2015): "Asking questions across European and Brazilian Portuguese varieties: information-seeking and counterexpectational yes-no questions". Presentado en *ProVar - Workshop on Prosodic Variation*, Lisboa. 9 de julio de 2015.
- Domené Sánchez, Domingo (2008): "Orígenes históricos y pervivencia de «a fala»" *Alcántara 68*, 79-94.
- Elordieta, Gorka / Magdalena Romera (2017): "The influence of social factors on the prosody of Spanish in contact with Basque", en Miriam Bouzouita / Renata Enghels / Clara Vanderschueren (eds.), *Different perspectives on convergence and divergence in Ibero-Romance: Language contact and contrasting national varieties*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company (en prensa).

- Escourido Pernas, Ana / Elisa Fernández Rei / Manuel González González / Xosé Luis Regueira Fernández (2008): "A dimensión prosódica da oralidade: achega dende AMPER", en Elisa Fernández Rei / Xosé Luis Regueira Fernández (eds.), *Perspectivas sobre a oralidade*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, 75-93.
- Estebas-Vilaplana, Eva / Pilar Prieto (2008): "La notación prosódica del español: Una revisión del Sp\_ToBI", *Estudios de Fonética Experimental* 17, 265-283.
- Estebas-Vilaplana, Eva / Pilar Prieto (2010): "Castilian Spanish Intonation", en Pilar Prieto / Paolo Roseano (eds.), *Transcription of intonation of the Spanish language*. Munich: Lincom Europa, 17-48.
- Face, Timothy L. (2008): *The intonation of Castilian Spanish declaratives and absolute interrogatives*. Munich: Lincom Europa.
- Fernández Rei, Elisa et al. (2005): "A entoación dunha fala de Santiago: fronteira prosódica entre suxeito e predicado", *Estudios de Fonética Experimental* XIV, 141-165.
- Fernández Rei, Elisa / Xosé Luis Regueira Fernández (2008): *Perspectivas sobre a oralidade*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega.
- Ferreiro Fernández, Manuel (1996): *Gramática histórica galega*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.
- Fink, Oskar (1929): *Studien über die Mundarten der Sierra de Gata*. Hamburgo: F. de Gruyter.
- Frías Conde, Francisco-Xavier (1997): "Sobre os bloques dialectais do galego: unha nova proposta", *Revista de Filología Románica* 14, 241-256.
- Frota, Sónia (2014): "The intonational phonology of European Portuguese", en Sun-Ah Jun (ed.), *Prosodic Typology II*. Oxford: Oxford University Press, 6-42.
- Frota, Sónia et al. (2015): "Intonational variation in Portuguese: European and Brazilian varieties", en Sónia Frota / Pilar Prieto (eds.), *Intonation in Romance*. Oxford: Oxford University Press, 235-283.
- Frota, Sónia / Marina Vigário (2003): "The intonation of Standard and Northern European Portuguese", *Journal of Portuguese Linguistics* 2, 115-137.
- González Salgado, José Antonio (2003): "La conciencia lingüística de los hablantes extremeños", en Carmen Alemany Bay et al. (eds.), *Con Alonso Zamora Vicente (Actas del Congreso Internacional "La lengua, la Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos...")*, vol. II. Alicante: Universidad de Alicante, 725-736.
- Haßler, Gerda (2006): *A fala: normalización tardía e identidade cultural*. Cáceres: Centro de Estudios Extremeños.
- Henriksen, Nicholas (2010): *Question intonation in Manchego Peninsular Spanish*. Universidad de Indiana. Tesis de doctorado inédita.
- Hualde, José Ignacio / Pilar Prieto (2015): "Intonational variation in Spanish: European and American varieties", en Sónia Frota / Pilar Prieto (eds.), *Intonation in Romance*. Oxford: Oxford University Press, 350-391.
- Hualde, José Ignacio / Pilar Prieto (2016): "Towards an International Prosodic Alphabet (IPRA)", *Laboratory Phonology* 7, 1-25. <http://dx.doi.org/10.5334/labphon.11> [23/07/2017].
- Jun, Sun-Ah (2000): "K-ToBI (Korean ToBI) labelling conventions", *Speech Science* 7, 143-169.
- Jun, Sun-Ah (2005): "Prosodic typology", en Sun-Ah Jun (ed.), *Prosodic Typology: The Phonology of intonation and phrasing*. Oxford: Oxford University Press, 430-458.
- Kireva, Elena (2016): *Prosody in Spanish-Portuguese contact*. Universidad de Hamburgo. Tesis de doctorado inédita.
- Krüger, Fritz (1914): *Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten auf Grund von Untersuchungen an Ort und Stelle*. Hamburgo: Gräfe & Sillem in Komm.
- Ladd, Robert (1996): *Intonational phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lapesa, Rafael (1981): *Historia de la lengua española* (9a ed. corr. y aum. ed.). Madrid: Gredos.
- Leite de Vasconcellos, José (1933): "Português dialectal na Região de Xalma (Hespanha)", *Revista Lusitana* 31, 166-275.
- Maia, Clarinda de Azevedo (1977): *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*. Coimbra: Universidade de Coimbra.
- Martínez Celdrán, Eugenio / Ana M<sup>a</sup> Fernández Planas (coords.) (2003-2015): *Atlas Multimèdia de la Prosòdia de l'Espai Romànic*. [http://stel.ub.edu/labfon/amper/cast/index\\_ampercat.html](http://stel.ub.edu/labfon/amper/cast/index_ampercat.html) [23/07/2017].

- Manso Flores, Ana Alicia (2016): "Enquisa recente no IES Val de Xálima", *Sermos Galiza* (25-02-2016), 6.
- Martín Durán, José (1999): *A fala: un subdialecto leonés en terras de Extremadura*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- Miembros de la Asociación Cultural A Nosa Fala (2015): *Proposta da ortografía de a fala*. Hoyos: Adisgata. <http://www.anosafala.com/wp-content/uploads/2016/02/Proposta-da-ortograf%C3%ADa-de-A-Fala.pdf> [23/07/2017].
- Navarro Tomás, Tomás (1944): *Manual de entonación española*. Madrid: Guadarrama.
- Pierrehumbert, Janet (1980): *The phonology and phonetics of English intonation*. MIT. Tesis de doctorado inédita.
- Pierrehumbert, Janet / Mary Beckman (1988): *Japanese tone structure*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Romera, Magdalena / Gorka Elordieta (2013): "Prosodic accommodation in language contact: Spanish intonation in Majorca", *International Journal of the Sociology of Language* 221, 127-151.
- Sóñora Abuín, Asunción et al. (1996): "Aproximación sociolingüística ó Val do Rúi Ellas (Cáceres)", en Juan María Carrasco González / Antonio Viudas Camarasa (eds.), *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*, vol. I. Cáceres: Universidad de Extremadura, 407-414.
- Sosa, Juan Manuel (1999): *La entonación del español: su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid: Cátedra.
- Torreira, Francisco / Simeone Floyd (2012): "International meaning: the case of Spanish yes-no questions". Presentado en *5th European Conference on Tone and Intonation*, Oxford, 6-8 de septiembre de 2012.
- Viudas Camarasa, Antonio (1980): *Diccionario extremeño*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Viudas Camarasa, Antonio (1982): "Un habla de transición: El habla de San Martín de Trevejo", *Lletres Asturianas* 4, 55-71.
- Zamora Vicente, Alonso (1960): *Dialectología hispánica*. Madrid: Gredos.